

◎日本国産米の売買に関する契約に関連する日本国政府と
インドネシア共和国政府との間の交換公文

(略称) インドネシアとの日本国産米の売買契約に関連
する取極

昭和五十四年 六 月二十八日 東京で
昭和五十四年 六 月二十八日 効力発生
昭和五十四年 十 月十三日 告示

(外務省告示第二四三号)

目 次

ページ

インドネシア側書簡	四五七
国内産米売買契約の概要	四五七
同契約に関連する了解事項	四五八
1 契約実施を容易にするための措置	四五八
2 生産及び国際通商貿易を守るための措置	四五八
3 協議	四五九
インドネシアとの日本国産米の売買契約に関連する取極	四五五

インドネシアとの日本国産米の売買契約に関連する取極

日本側書簡

.....四六〇

(日本国産米の売買に関する契約に関連する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文)

(インドネシア側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、インドネシア共和国政府がインドネシア共和国の食糧需給事情を緩和するため日本の協力を要請したことに基つき千九百七十九年六月五日に東京においてインドネシア共和国食糧調達庁と日本国農林水産省食糧庁との間で締結された日本国産玄米の売買に関する契約以下「契約」というに言及する光栄を有します。契約には、なかななく次の事項が定められています。

国内産米
の概要

(a) 日本国農林水産省食糧庁は、インドネシア共和国食糧調達庁に対し、千九百七十七年産及び千九百七十八年産の日本国産水稲うるち玄米二十万メトリック・トン¹を、延払によつて売り渡す。

(b) その米穀の船積みは、千九百七十九年六月に開始し、十五日の猶予期間付きで千九百八十年二月末までに完了する。

(c) その米穀の引渡しは、日本国の港における本船積み渡しによる。

(d) その米穀の価格は、本船積み渡しにより、一メトリック・トンにつき、四万九千六百八十円とする。

インドネシアとの日本国産米の売買契約に関連する取極

(Indonesian Note)

Tokyo, June 28, 1979

Excellency,

I have the honour to refer to the Contract for Sale and Purchase of Japanese Brown Rice (hereinafter referred to as "the Contract") concluded between the Badan Urusan Logistik of the Republic of Indonesia and the Food Agency, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan on June 5, 1979 in Tokyo at the request of my Government for Japanese cooperation in meeting the food requirements in the Republic of Indonesia. The Contract provides, inter alia, for the following:

(a) The Food Agency, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan shall supply on a deferred payment basis to the Badan Urusan Logistik of the Republic of Indonesia, a total of two hundred thousand (200,000) metric tons of Japanese non-glutinous brown rice cropped in 1977 and 1978;

(b) The shipment of the said rice shall be started in June, 1979 and be completed by the end of February, 1980 with an allowance of fifteen (15) days;

(c) The said rice shall be delivered on the basis of F.O.B. stowed at Japanese ports;

(d) The price of the said rice shall be forty-nine thousand six hundred and eighty (49,680) yen per metric ton on the basis of F.O.B. stowed;

インドネシアとの日本国産米の売買契約に関連する取極

(e) インドネシア共和国食糧調達庁は、その米穀をインドネシア共和国の国内消費のために使用しなければならない。

(f) 延払の条件は、次のとおりとする。

(i) 元本の支払は、十年の据置期間の後二十年の期間にわたり、均等年賦によつて行う。

(ii) 利子率は、据置期間においては年二パーセント、及び据置期間の後二十年の期間においては年三パーセントとし、かつ、その利子は、毎年支払う。

(g) 契約から生ずるすべての債務及び義務は日本国通貨で表示され、かつ、インドネシア共和国食糧調達庁から日本国農林水産省食糧庁への支払は日本円で行われる。

本使は、インドネシア共和国政府が契約の締結について極めて満足している旨を閣下に通報するとともに、契約に関連する次の了解を本国政府に代わつて確認します。

1 両政府は、それぞれの国の現行法令の範囲内で、契約の円滑な及び適時の実施を容易にするものとし、このため必要な措置をとる。

2 両政府は、生産及び国際通商貿易の通常の形態に有害な影

同契約に
関連する
了解事項
を容易に
するため
の措置
生産及び

四五八

(e) The Badan Urusan Logistik of the Republic of Indonesia shall be bound to use the said rice for the domestic consumption of the Republic of Indonesia;

(f) The terms and conditions of the deferred payment shall be as follows:

(i) The payment of the principal shall be made in equal annual instalments over a period of twenty years after ten years' grace period;

(ii) The rate of interest shall be two per cent (2%) per annum during the grace period and three per cent (3%) per annum during the period of twenty years after the grace period, and such interest shall be paid annually;

(g) All liabilities and obligations accruing from the Contract shall be quoted in Japanese currency and the payment from the Badan Urusan Logistik of the Republic of Indonesia to the Food Agency, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan shall be made in Japanese yen.

I wish to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Indonesia is highly satisfied with the conclusion of the Contract and to confirm on behalf of my Government the following understanding relating to the Contract:

1. The two Governments will, within the laws and regulations in force in their respective countries, facilitate smooth and timely implementation of the Contract and take necessary measures to this end.

2. The two Governments recognize that the principle to avoid harmful interference with

響を与えることを避けるという原則が、契約による日本国産米の供給を規律すべきであることを認める。したがって、インドネシア共和国政府は、日本国政府と必要な協議を行い、前記の日本国産米の購入との関連でこの原則を遵守するためのすべての妥当な措置をとる。

3 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることがあるいかなる問題についても、相互に協議する。

本使は、閣下が前記のことが日本国政府の了解でもあることを貴国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十九年六月二十八日に東京で

日本国駐在インドネシア共和国特命全權大使
アントニウス・ジョセフ・ウィットノ・サルサント

日本国外務大臣 園田 直閣下

インドネシアとの日本国産米の売買契約に関連する取極

normal patterns of production and international commercial trade should govern the supply of Japanese rice under the Contract. The Government of the Republic of Indonesia will, therefore, in due consultation with the Government of Japan, take all appropriate measures for the observance of the said principle in connection with the purchase of the said Japanese rice.

3. The two Governments will consult with each other on any problems that may arise out of this understanding or in connection therewith.

I should be grateful if Your Excellency would confirm on behalf of Your Excellency's Government that this is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Antonius Josef Witono Sarsanto
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Republic
of Indonesia to Japan

His Excellency
Mr. Sumao Sonoda
Minister for Foreign Affairs
of Japan

インドネシアとの日本国産米の売買契約に関連する取極

四六〇

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(インドネシア側書簡)

本大臣は、前記のことが日本国政府の了解でもあることを日
本国政府に代わつて確認する光榮を有します。
本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かつて敬意を表します。

千九百七十九年六月二十八日に東京で

外務大臣に代わつて

アジア局長 柳谷謙介

日本国駐在インドネシア共和国特命全權大使

アントニウス・ジョセフ・ウイトノ・サルサント閣下

(Japanese Note)

Tokyo, June 28, 1979

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt
of Your Excellency's Note of today's date,
which reads as follows:

"(Indonesian Note)"

I have the honour to confirm on behalf of my
Government that the foregoing is also the under-
standing of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

For the Minister for Foreign Affairs

(Signed) Kensuke Yanagiya
Director-General of
the Asian Affairs Bureau

His Excellency Lieutenant General
Antonius Josef Witono Sarsanto
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Republic
of Indonesia to Japan

(参考)

この取極は、我が国食糧庁とインドネシア食糧調達庁との間における日本国産米の売買契約の成立に伴い、外交レヴェルにおいても重ねて契約履行の保証を取り付けるため、両政府がそれぞれの国内法令の範囲内で、この契約の円滑かつ適時の実施を容易にすべく必要な措置をとることを約したものである。

インドネシアとの日本国産米の売買契約に関連する取極